

УДК 316.723

DOI: 10.34670/AR.2020.92.17.004

## Культ образования в якутской культуре и его влияние на развитие региональной идентичности

**Борисова Изабелла Захаровна**

Кандидат педагогических наук, доцент,  
доцент кафедры «Французская филология»,  
Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова,  
677000, Российская Федерация, Якутск, ул. Белинского, 58;  
e-mail: isborissova@mail.ru

### Аннотация

Образованность и образование имеют для любой этнической группы огромное значение. Культ образования имеет этническую маркированность и у каждого сообщества выражается по-разному. В якутской культуре работа разделяется на «белую» (үрүң) и «черную» (хара), причем «белая» работа более желанна и уважаема. «Черную» работу делают люди, у которых нет образования. «Белую» работу может делать только образованный человек. До Октябрьской революции образование могли получить только богатые якуты. В то время одним из важных признаков образованности было знание русского языка. В современной жизни одним из важных признаков образованности является знание иностранных языков. На развитие региональной идентичности косвенно влияет изучение иностранных языков и культур. С 1990-х гг. на качество региональной идентичности влияет изучение таких языков, как английский, японский, корейский, китайский, французский, немецкий. В статье речь идет о влиянии французского языка на формирование идентичности некоторой части населения. Как показывает мониторинг, франкофилы являются передовыми представителями якутского народа с высокоразвитой региональной идентичностью. Они играют большую роль в культурной жизни Якутии, являясь высокообразованными людьми, примером для подражания. Таким образом, историческое наследие культа образования играет одну из главенствующих ролей в формировании позитивной этнически маркированной идентичности.

### Для цитирования в научных исследованиях

Борисова И.З. Культ образования в якутской культуре и его влияние на развитие региональной идентичности // Культура и цивилизация. 2020. Том 10. № 3А. С. 31-39. DOI: 10.34670/AR.2020.92.17.004

### Ключевые слова

Образованность, культ образования, влияние, роль, региональная идентичность, иностранные языки, иноязычная культура.

## Введение

Образованность и образование имеют огромное значение для якутского народа. Культ образования имеет этническую маркированность. Особое отношение к образованию является повсеместным, даже в отдаленных улусах и селах культурная жизнь крутится вокруг школы. Учитель является самым уважаемым человеком. В якутском языке имеется выражение «Үэрэҕи ылбат» / «необучаемый», которое имеет отрицательную коннотацию. Работа разделяется на *үрүң* / «белую» и *хара* / «черную», причем «белая» работа более желанна и уважаема. «Черную» ручную работу делают люди, у которых нет образования. Работники разделяются на *хара үлэхит* / «черный» работник, *үрүң үлэхит* / «белый» работник. «Белую» работу, более котирующуюся и сложную, может делать только образованный человек. Бытует стереотип, что долг каждой якутской семьи – дать детям образование.

До Октябрьской революции образование могли получить только богатые якуты. В то время одним из важных признаков образованности было знание русского языка. В современной жизни одним из важных признаков образованности является знание иностранных языков. Предполагается, что на развитие региональной идентичности косвенно влияет изучение иностранных языков и культур. Кроме русского языка и культуры, на молодежь оказывают влияние англоязычная культура и американский образ жизни.

Качество региональной идентичности зависит от степени влияния чужой культуры. С 1990-х гг. на качество региональной идентичности влияет изучение таких языков, как японский, корейский, китайский, французский, немецкий. Вместе с языком принимается и культура. Несмотря на то, что процент изучающих тот или иной язык и культуру невысок, для республики, где проживает меньше миллиона человек, это имеет значение. Качество и содержание региональной идентичности изучающих разные языки и подверженных влиянию другой культуры различаются. Проведем культурологический анализ влияния изучения французского языка и культуры на качество региональной идентичности некоторой части молодого населения, выбравшей французский язык.

## Основная часть

Русский язык начал преподаваться в Якутии еще в дореволюционное время. Но еще долгое время, с начала истории открытия первых учебных заведений, русский язык оставался для местного населения иностранным языком, всего 10% населения могло говорить по-русски. 4 мая 1769 г. Иркутский губернатор генерал-поручик А.И. Бриль, отвечая на запрос Софрона Сыранова, первого выборного головы Кангаласского улуса и области, депутата Екатерининской счетной Палаты, отдал распоряжение «об обучении грамоте бесплатно в воеводческой канцелярии» якутских детей, что не было реализовано. В № 20 газеты «Северная почта» за 1817 г. отмечено, что «многие из якутов... ощущая пользу от учения... отдают своих детей в училище для обучения русскому языку и наукам с намерением сделать их способными обучать других детей в улусах своих».

В первых гражданских учебных заведениях, которые в Якутском крае появились в 1730-х гг. (цифирной и гарнизонной школах, позже навигацкой, словесной и казачьей школе), не преподавали иностранные языки. В 1804 г. Сенатом был утвержден школьный Устав, и в 1808 г. было открыто Якутское уездное училище, предоставлявшее возможность получения начального образования. Училище осуществляло руководство народным образованием в

Якутском крае и способствовало открытию учебных заведений, в которых начали учить иностранные языки. Несмотря на то, что в некоторых уездных училищах Восточной Сибири иностранный язык преподавался, в якутском уездном училище этого предмета не было. Первым учебным заведением, в котором начали учить французский и немецкий языки, стала Мужская классическая прогимназия (1869-1890 гг.), созданная после реорганизации Уездного училища Якутска с трехгодичным курсом обучения. 15 августа 1882 г. открылась Женская гимназия, где начали преподавание французского языка.

Большую роль в преподавании французского языка имел Яковлев Константин Львович, инспектор-директор (25 марта 1869 г. – 1872/73 г.), выпускник Иркутской гимназии, выпускник филологического отделения историко-филологического факультета Главного педагогического института в Санкт-Петербурге, дворянин<sup>1</sup>. Яковлев ранее работал преподавателем французского языка в Иркутской гимназии, имел чин надворного советника. 15 мая 1869 г. он был назначен первым инспектором Якутской классической прогимназии. Инспекторы, а потом директора Якутской прогимназии, а также преподаватели назначались из городов Европейской России и Сибири.

Личности первых учителей французского языка имели культурное влияние на учащихся. Константин Яковлев был высоко эрудированным специалистом и преподавал французский, латинский и греческий языки. Одним из первых учителей французского языка в Якутии был также Е.О. Шелленберг, лютеранского вероисповедания, надворный советник, выпускник Санкт-Петербургского университета. М.Я. Прохницкий, проработавший также директором прогимназии, преподавал французский и латинский языки<sup>2</sup>. Весь штатный состав прогимназии был высокообразованным, о чем свидетельствует география вузов, в которых получили образование преподаватели, направляемые на работу в прогимназию Якутска: Санкт Петербург, Москва, Киев, Нижний Новгород, Вологда, Казань, Красноярск, Иркутск, Нежин, Лейпциг. Учительский коллектив получил образование в Санкт-Петербургском университете, Санкт-Петербургской духовной академии, Санкт-Петербургском историко-филологическом институте, Главном пединституте Санкт-Петербурга, Императорской академии художеств Санкт-Петербурга, Технологическом институте, Московском университете, Иркутской духовной семинарии, Иркутской учительской семинарии, Киевском университете, Историко-филологическом институте им. князя А.А. Безбородко, Нежинском историко-филологическом институте, Нижегородском корпусе им. графа А.А. Аракчеева, Красноярском уездном училище, Лейпцигском университете.

27,3% обучаемых были якутской национальности, а мотивационная установка родителей и детей Саха ограничивалась умением писать и считать, разговаривать по-русски. Владение иностранными языками (латынь (греческий), французский, немецкий) не было целью обучения. С другой стороны, есть документальные свидетельства хорошего владения французским языком известных выпускников прогимназии из числа якутов. Одним из ярких учеников первого набора прогимназии был Д.Д. Сивцев, который, не имея денег дальше продолжить свое образование в прогимназии, в 1875 г. просит о назначении его учителем в одно из народных училищ Якутского округа в Сунтарском улусе. В 1890 г. он сопровождал голову Сунтарского улуса Г. Терешкина в Париж, на Всемирную выставку. Как свидетельствуют архивные

---

<sup>1</sup> Центральный архив РС (Я). Ф. 285. Оп. 1. Д. 134. Л. 25.

<sup>2</sup> Там же.

документы и воспоминания, сохранились сведения о том, что Д.Д. Сивцев, одетый в национальный костюм, давал объяснение о выставочных экспонатах не только на русском, но и на хорошем французском языке. Имеется свидетельство того, что сын головы Дюпсюнского улуса М.П. Афанасьев, выпускник прогимназии, получил образование в Сорбонне.

Судьбы многих образованных выпускников прогимназии, которые продолжили свое образование в Московском университете, Санкт-Петербурге, Иркутске, Томске, в других городах, затерялись в бурные годы революции и преследований (в прогимназии учились в основном дети известных и богатых якутов того времени). Многие выпускники тем не менее сыграли большую роль в становлении Советской Якутии. Великая октябрьская революция оказала трагическое влияние на судьбы большинства выпускников прогимназии: их следы теряются в лагерях ГУЛАГа, эмиграции (М.А. Афанасьев, В.В. Никифоров, шесть братьев Ксенофонтовых и др.). Этот исторический период имеет некоторый романтический ореол, связанный с трагической судьбой известных представителей якутского народа, погибших за свободу родного народа, обвиненных в национализме и репрессированных новой властью. Данный период истории якутского народа является одним из самых драматичных.

Прогимназия всегда ассоциировалась с французским языком и идеями французской демократии, революции, такими как свобода, равенство, братство. Французский язык всегда был неразрывно связан с этими концептами.

Наряду с русским и якутским языками французский язык был распространен в якутском высшем обществе, как и на всей территории Российской империи. Многие русские владели также якутским языком, который в то время стал языком межнационального общения. В некоторых богатых семьях Якутска французскому языку детей учили гувернеры – носители языка.

В годы советской власти большевики не исключили преподавание иностранных языков из школ. Примечательно, что во всех советских школах дети изучали один из трех иностранных языков по выбору. В Якутии французский язык являлся одним из самых распространенных, он изучался даже в самых отдаленных районах республики. В Оленекском и Сунтарском улусах, весьма отдаленных от центра Якутии, французский язык преподается с 1941 г. В довоенные и послевоенные годы французский язык преподавался в школах республики учителями из Центральной России, которые приезжали в северный край по государственному распределению.

В годы советской власти в якутской методике преподавания французского языка, как и по всей территории СССР, активно осознается воспитательная и образовательная роль предмета. Создаются клубы интернациональной дружбы, музеи Нормандии и Неман в с. Бордон Сунтарского района, с. Дюпся Усть-Алданского района, в средней школе № 2 г. Якутска, проходят многочисленные фестивали патриотической песни, празднуется День Парижской Коммуны. Изучение страноведения ограничивается в основном идеологизированным содержанием и чтением коммунистической газеты «Humanité».

В 1969 г. был открыт факультет иностранных языков при Якутском государственном университете, при котором открылось романо-германское отделение. В 1970 г. было открыто французское отделение, кафедра французской филологии. Первый кандидат филологических наук в области иностранных языков из числа коренного якутского населения – О.С. Корнилова. Она защитила диссертацию в 1961 г. О.С. Корнилова впервые сопоставила фонетический ряд якутского и французского языков, написала учебники и пособия [Корнилова, Карпов, 1969]. О.С. Корнилова – первый ученый, который заговорил о специфике изучения французского языка в условиях якутского контекста. Она сыграла большую роль в формировании когорты

якутских специалистов и любителей французского языка и культуры. Впервые местные выпускники стали направляться в сельские школы для преподавания французского языка. Носители якутского языка, вооруженные теоретическими знаниями, начали базировать преподавание французского языка на основе родного языка учащихся.

Преподаватели, прошедшие подготовку как в центральных вузах, так и в местном, принимали участие в семинарах, курсовых мероприятиях по линии Якутского республиканского института усовершенствования учителей (ЯРИУУ). Они принимали активное участие в мероприятиях по французскому языку и культуре, в олимпиадах в библиотеке им. Пушкина по знаменательным датам.

С.Ф. Габышева – автор многочисленных методических пособий [Босикова и др., 2004; Габышева, 1984; Габышева, 1994; Габышева, 2006], учебника французского языка для носителей якутского языка со сказочным персонажем, носящим якутское имя Күннэй [Габышева, 1999]. Л.М. Сабарайкина и В.И. Шапошникова, авторы многочисленных переводов, статей теоретического осмысления перевода с якутского на французский язык, сыграли большую роль в популяризации преподавания французского языка и культуры в вузе и школах Якутии [Сабарайкина, Материалы..., 2007; Сабарайкина, Трудности..., 2007; Шапошникова, 1993; Шапошникова, 2006; Шапошникова, 2009]. Н.Н. Гаврильев и В.П. Артамонов создали якутско-французский, французско-русский словари, которые повысили качество преподавания французского языка якутоязычной публике [Артамонов, Гаврильев, 1997]. Данные словари способствовали популяризации Якутии в франкоязычных странах и имели безусловное культурное значение в развитии позитивной региональной идентичности.

В 1970-е гг. впервые в Якутии начали разрабатываться методики преподавания французского языка с использованием технических средств обучения (ТСО). В 1990-е гг. для приближения тематики к естественной ситуации вводятся темы о Якутии, г. Якутске, климате Якутии, местных животных, природе Якутии, о местных праздниках, обычаях, об арктических странах и жизни на Севере [Зиминова, 2014; Шапошникова, 1993]. Родной якутский язык и культура используются как средство семантизации.

Преподавателями создана уникальная методика преподавания различных дисциплин французского языка якутским студентам. В последние годы учителя и преподаватели французского языка, работающие в условиях якутско-русского билингвизма, поликультурности, ведут также исследовательскую деятельность, результаты которой они обобщают в статьях и выступлениях.

Сегодня в Северо-Восточном федеральном университете на некоторых факультетах и в институтах студенты изучают в качестве иностранного языка, помимо английского и немецкого языков, французский язык. Более 15 000 учащихся и студентов изучают французский язык как в качестве первого, так и в качестве второго иностранного языка. В университете имеются научно-образовательные связи с более десятию французскими университетами, программы двойного диплома, в том числе по геоматике с Университетом Экс Марсель, по праву окружающей среды с Университетом Пари Сакле, культурно-образовательные проекты, совместные научные проекты.

В школах начинается раннее изучение французского языка. В 1990-е гг. язык впервые вводится в программу детских садов г. Якутска «Катюша» и «Подснежник». Были открыты специализированные классы с углубленным изучением французского языка в Аллагинской МОУ СОШ с углубленным изучением французского языка (Сунтарский улус, 2008 г.), в МОУ СОШ № 14 г. Якутска профильный класс с углубленным изучением французского языка по

направлению «Туризм и гостиничное хозяйство» (2008 г.). Создан Центр новых технологий преподавания французского языка (2000 г.), который располагается в Саха-канадской школе. На роль французского языка и культуры в формировании региональной идентичности и популяризации имиджа Якутии в франкоязычных странах оказали влияние связи предмета «иностранный язык» и межкультурной коммуникации [Тер-Минасова, 2014], а также идеи диалога культур [Сафонова, 1992]. Создана сеть ассоциированных школ ЮНЕСКО, где ведется преподавание французского языка. Практикуется приглашение франкоязычных лекторов из Франции, Бельгии, Канады для специализированных школ, СВФУ и лингвистического лагеря «Лингва», «Сосновый Бор».

В Республике Саха (Якутия) ежегодно проводятся различные мероприятия: олимпиады по французскому языку и культуре среди школьников республики, конкурсы знатоков языка и страны «*Hexagone*» (Конкурс по французскому языку и цивилизации для школьников Республики), конкурс «*Cuisine française*» (для студентов французского отделения института зарубежной филологии и регионоведения местного вуза, изучающих французский язык в качестве первого иностранного, и других студентов), конкурс-смотр «*Фонетик-шоу*» (для студентов первого курса французского отделения), лингвистический и страноведческий конкурс «*Gaulois*» (для студентов, изучающих французский язык в качестве первого, второго иностранного, и неспециалистов в области французского языка), конкурс «*Nostalgie*» (для любителей французского языка и культуры, аспирантов, преподавателей ЯГУ, изучавших французский язык), республиканский конкурс учителей французского языка «*Le français c'est choquette!*», Фестиваль любителей франкоязычной песни Якутии, Фестиваль франкоязычных школьных и студенческих театров Якутии, Конкурс переводчиков памяти Янкеля Карро, переводчика якутского эпоса – олонхо «Ньургун Боотур», с учреждением одноразовой стипендии памяти Янкеля Карро.

Сегодня французский язык преподается в 16 улусах Республики Саха, а также в больших городах, таких как Якутск, Алдан, Мирный и Нерюнгри. Специализированные школы с изучением французского языка и страноведения Франции выпускают молодежь, имеющую особые черты региональной идентичности. В разные годы открыты Саха-французская ассоциированная школа ЮНЕСКО (с 1994 г.), Летний лагерь «Лингва» на базе Саха-французской школы для учащихся, изучающих французский язык (с 1994 г.), Легойская Саха-бельгийская школа-гимназия (с 1998 г.), Саха-канадский центр МОУ СОШ № 38 г. Якутска и ее школы-партнеры в Оленьке, Сунтаре (2000 г.). Создаются авторские программы и пособия для специализированных языковых школ с углубленным изучением французского языка, в частности интегрированный курс «Основы межкультурной коммуникации» (1994 г., 2001 г.) [Борисова, 1994]. В данной школе впервые начали изучать рисование, трудовое обучение, сопоставительное лингвострановедение и историю Франции в рамках интегрированного и социокультурного подходов к преподаванию французского языка [Сафонова, 1992].

В Легойской Саха-бельгийской школе-гимназии впервые начали преподавать интегрированный курс по биологии и основам экономики и французскому языку (автор – С.С. Нафанаилова, научный руководитель – С.Ф. Габышева). В Саха-французской ассоциированной школе ЮНЕСКО на базе интегрированной программы И.З. Борисовой создана интегрированная программа «Пение + французский язык» (автор Е.И. Аммосова).

## Заключение

В целом, обобщая опыт преподавания французского языка в Якутии, можно констатировать, что история его преподавания связана с первыми учебными заведениями, открытыми в Якутске. Романтический ореол судеб выпускников этих учебных заведений сыграл большое значение в распространении французского языка.

Французский язык является первым иностранным языком, который начал преподаваться в Якутии еще в XIX веке, до сих пор сохраняет устойчивые позиции по сравнению со многими другими регионами России и, несомненно, влияет на развитие региональной идентичности части населения, изучающей и знающей этот язык и культуру. Некоторая устойчивость положения французского языка в Якутии объясняется активной деятельностью преподавателей французского языка СВФУ как головного вуза региона и созданных для популяризации данного языка и культуры структур, специализированных школ, сотрудничеством с вузами Франции.

Выпускники кафедры французской филологии и специализированных школ занимали и занимают различные руководящие посты, начиная с Комитета ЮНЕСКО (Е.И. Сидорова), Северного Форума (А.Н. Божедонова), Министерства внешних связей Республики Саха (Якутия) (В.П. Артамонов, А.Н. Богданова, В.И. Сидорова) и заканчивая Посольством России во Франции (М.И. Парникова) и Генеральным штабом ЮНЕСКО в Париже (В.И. Сидорова). Благодаря активности франкофилов, в разные времена были организованы Дни Якутии во Франции (1990 г., 2004 г.), создан комитет ЮНЕСКО в республике (11 января 1991 г.), получен статус шедевра всемирного устного и нематериального наследия человечества эпоса народа Саха олонхо (2005 г.), в Список всемирного наследия ЮНЕСКО включены Ленские столбы (2012 г.). Эти мероприятия имели и имеют большое значение для развития позитивной региональной идентичности народа. Как показывает мониторинг, франкофилы являются передовыми представителями якутского народа с высокоразвитой региональной идентичностью. Они сыграли и играют большую роль в культурной жизни Якутии, являясь высокообразованными людьми, примером для подражания для определенной части якутской молодежи. Таким образом, можно констатировать, что историческое наследие культа образования играет одну из главенствующих ролей в формировании позитивной этнически маркированной идентичности.

## Библиография

1. Артамонов В.П., Гаврильев Н.Н. Краткий французско-якутский словарь. М.; Якутск, 1997. 544 с.
2. Борисова И.З. Основы межкультурной коммуникации. Якутск, 1994.
3. Босикова Л.Я. и др. По родной Якутии. Якутск, 2004.
4. Габышева С.Ф. Вариативные программы в обучении французскому языку в средней школе // Материалы межвузовской научно-практической конференции, посвященной 50-летию ЯГУ. Якутск, 2006.
5. Габышева С.Ф. Грамматика и ее роль в обучении речевой деятельности // Материалы V республиканской конференции молодых ученых и специалистов. Якутск, 1984.
6. Габышева С.Ф. Интенсивный метод обучения ИЯ как средство стимулирования учебной деятельности студентов // Материалы научно-методической конференции «Теоретические основы и практический опыт организации систематической работы студента». Якутск, 1994.
7. Габышева С.Ф. Французский язык. Якутск, 1999.
8. Зимина Ф.В. Арктика – мой дом. Якутск, 2014.
9. Корнилова О.С., Карпов Н.П. Французский язык для 9-го класса. Иркутск, 1969.
10. Сабарайкина Л.М. Материалы лингвокультуроведческого анализа для студентов языкового вуза // Вестник Якутского государственного университета. 2007.
11. Сабарайкина Л.М. Трудности восприятия художественного текста при переводе с якутского на французский

- язык. Якутск, 2007.
12. Сафонова В.В. Социокультурный подход к обучению иностранному языку как специальности: дис. ... д-ра пед. наук. М., 1992. 528 с.
  13. Тер-Минасова С.Г. Преподавание иностранных языков в современной России. Что впереди? // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. № 2. С. 31-41.
  14. Шапошникова В.И. Аллитерация и синтаксический параллелизм в эпических формулах олонхо «Элэс Боотур» П. Оготовеа в оригинале и в его переводе на французский язык // Гуманитарные науки и образование. Тольятти, 2009. Ч. 2.
  15. Шапошникова В.И. Саха (Якутия). Якутск: ЯГУ, 1993.
  16. Шапошникова В.И. Сопоставительный анализ имен существительных, характеризующих человека во французском и якутском языках // Материалы XI Международной научно-практической конференции «Лингвистические парадигмы и лингводидактика». Иркутск, 2006.

## **The cult of education in Yakut culture and its influence on the development of regional identity**

**Izabella Z. Borisova**

PhD in Pedagogy, Docent,  
Associate Professor at the Department of French philology,  
Ammosov North-Eastern Federal University in Yakutsk,  
677000, 58 Belinskogo st., Yakutsk, Russian Federation;  
e-mail: isborissova@mail.ru

### **Abstract**

Education is of great importance for any ethnic group. The cult of education has ethnic markings and is expressed differently in each community. In Yakut culture, work is divided into “white” (urung) and “black” (hara), the former being more desirable and respected. “Black” work is done by people who have no education. “White” work can only be done by an educated person. In modern life, knowledge of foreign languages is one of the important signs of education. The development of regional identity is indirectly affected by the study of foreign languages and cultures. The quality of regional identity has been influenced by the study of such languages as English, Japanese, Korean, Chinese, French, German since the 1990s. The article deals with the influence of the French language on the formation of the identity of a certain part of the population. Francophiles are advanced representatives of the Yakut people with a highly developed regional identity and are open to the world, which is proved by historical facts. They play a large role in the cultural life of Yakutia, being highly educated people, a role model for a certain part of the Yakut youth. The author of the article concludes that the historical heritage of the cult of education plays one of the leading roles in the formation of a positive ethnically marked identity.

### **For citation**

Borisova I.Z. (2020) Kul't obrazovaniya v yakutskoi kul'ture i ego vliyanie na razvitie regional'noi identichnosti [The cult of education in Yakut culture and its influence on the development of regional identity]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 10 (3A), pp. 31-39. DOI: 10.34670/AR.2020.92.17.004

## Keywords

Education, cult of education, influence, role, regional identity, foreign languages, foreign language culture.

## References

1. Artamonov V.P., Gavril'ev N.N. (1997) *Kratkii frantsuzsko-yakutskii slovar'* [Concise French-Yakut dictionary]. Moscow; Yakutsk.
2. Borisova I.Z. (1994) *Osnovy mezhkul'turnoi kommunikatsii* [The fundamentals of intercultural communication]. Yakutsk.
3. Bosikova L.Ya. et al. (2004) *Po rodnoi Yakutii* [Across Yakutia]. Yakutsk.
4. Gabysheva S.F. (1999) *Frantsuzskii yazyk* [The French language]. Yakutsk.
5. Gabysheva S.F. (1984) Grammatika i ee rol' v obuchenii rechevoi deyatelnosti [Grammar and its role in teaching speech]. *Materialy V respublikanskoi konferentsii molodykh uchenykh i spetsialistov* [Proceedings of the 5<sup>th</sup> republican conference of young scientists and specialists]. Yakutsk.
6. Gabysheva S.F. (1994) Intensivnyi metod obucheniya IYA kak sredstvo stimulirovaniya uchebnoi deyatelnosti studentov [The intensive method of foreign language teaching as a means of stimulating students' learning activities]. *Materialy nauchno-metodicheskoi konferentsii "Teoreticheskie osnovy i prakticheskii opyt organizatsii sistemicheskoi raboty studenta"* [Proc. Conf. "Theoretical foundations and practical experience of organising systematic work of students"]. Yakutsk.
7. Gabysheva S.F. (2006) Variativnye programmy v obuchenii frantsuzskomu yazyku v srednei shkole [Elective programs in teaching French in secondary schools]. *Materialy mezhvuzovskoi nauchno-prakticheskoi konferentsii, posvyashchennoi 50-letiyu YaGU* [Proceedings of the interuniversity scientific and practical conference dedicated to the 50<sup>th</sup> anniversary of Yakutsk State University]. Yakutsk.
8. Kornilova O.S., Karpov N.P. (1969) *Frantsuzskii yazyk dlya 9-go klassa* [French for the 9<sup>th</sup> form]. Irkutsk.
9. Sabaraikina L.M. (2007) Materialy lingvokul'turovedcheskogo analiza dlya studentov yazykovogo vuza [Materials of linguistic and cultural analysis for students of a language university]. *Vestnik Yakutskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Yakutsk State University].
10. Sabaraikina L.M. (2007) *Trudnosti vospriyatiya khudozhestvennogo teksta pri perevode s yakutskogo na frantsuzskii yazyk* [The difficulties of interpreting a literary text in translation from Yakut into French]. Yakutsk.
11. Safonova V.V. (1992) *Sotsiokul'turnyi podkhod k obucheniyu inostrannomu yazyku kak spetsial'nosti. Doct. Diss.* [The sociocultural approach to teaching a foreign language as a speciality. Doct. Diss.] Moscow.
12. Shaposhnikova V.I. (2009) Alliteratsiya i sintaksicheskii parallelizm v epicheskikh formulakh olonkho "Eles Bootur" P. Ogotoeva v originale i v ego perevode na frantsuzskii yazyk [Alliteration and syntactic parallelism in the epic formulas of the olonkho "Eles Bootur" by P. Ogotoev in the original and in its translation into French]. In: *Gumanitarnye nauki i obrazovanie* [The humanities and education], Part 2. Tolyatti.
13. Shaposhnikova V.I. (1993) *Sakha (Yakutiya)* [Sakha (Yakutia)]. Yakutsk: Yakutsk State University.
14. Shaposhnikova V.I. (2006) Sopostavitel'nyi analiz imen sushchestvitel'nykh, kharakterizuyushchikh cheloveka vo frantsuzskom i yakutskom yazykakh [Comparative analysis of nouns that characterise a person in the French and Yakut languages]. *Materialy XI Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii "Lingvisticheskie paradigmy i lingvodidaktika"* [Proc. 11<sup>th</sup> Int. Conf. "Linguistic paradigms and linguodidactics"]. Irkutsk.
15. Ter-Minasova S.G. (2014) Prepodavanie inostrannykh yazykov v sovremennoi Rossii. Chto vpered? [Foreign language teaching in modern Russia. What's ahead?] *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 19: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Bulletin of Moscow University. Series 19: Linguistics and intercultural communication], 2, pp. 31-41.
16. Zimina F.V. (2014) *Arktika – moi dom* [The Arctic is my home]. Yakutsk.